El nacimiento y la muerte en los wellerismos del tigriña[1]

Filip BUSAU
Universidad Libre de Berlín (Alemania)
filibus@mail.com

Recibido: 15/4/2019 | Aceptado: 10/5/2019

Resumen

El presente artículo analiza la estructura de los wellerismos en el tigriña y el mensaje subyacente a ellos, tomando como ejemplos los que tratan el tema del nacimiento y de la muerte. A pesar de su papel crucial en la cultura del tigriña, tanto las paremias como la lengua misma siguen estando insuficientemente estudiados. Hasta el momento, apenas se han hecho intentos de tratar o de categorizar el corpus proverbial del tigriña. Por lo tanto, examinando materiales originales, este trabajo procura hacer una aportación paremiológica en tigriña, así como situar los wellerismos dentro de un contexto más amplio. Los resultados presentados se basan, principalmente, en la comparación entre los datos obtenidos de varias colecciones monolingües de refranes en tigriña, para ofrecer una idea de las peculiaridades de los wellerismos contenidos en ellos. También, se plantea la cuestión de cómo, o por qué, este tipo de paremias, que suele ser utilizado con fines irónicos o humorísticos, es adecuado para abordar un asunto tan delicado como la muerte.

Palabras clave
Paremiología
Paremia.
Refrán.
Wellerismo.
Tigriña.

Titre : «La naissance et la mort dans les wellérismes en tigrigna ».

Résumé

Cet article analyse la structure des wellérismes en tigrigna et le message qui les sous-tend, en ayant les sujets de la naissance et de la mort comme exemples. Malgré son rôle crucial dans la culture du tigrigna, les parémies et la langue elle-même, restent insuffisamment étudiées. Jusqu'à présent, on n'a guère tenté d'aborder ou de catégoriser le corpus parémiologique du tigrigna. Par conséquent, d'après les documents originaux ce travail cherche à apporter une contribution parémiologique en tigrigna, ainsi qu'à placer les wellérismes dans un contexte plus large. Les résultats présentés se basent principalement sur la comparaison entre les données recueillies de plusieurs collections monolingues des proverbes en tigrigna, pour avoir une idée des particularités des wellérismes qu'elles contiennent. De plus, on se pose aussi la question de savoir comment ou pourquoi ce type de parémies, généralement utilisées à des fins ironiques ou humoristiques, est approprié pour aborder un sujet aussi délicat que la mort.

Mots-clés
Parémiologie.
Parémie.
Proverbe.
Wellérisme
Tigrigna.

Title: "Birth and death in Tigrinya wellerisms".

Abstract

The present article analyses the structure of wellerisms in the Tigrinya language and the message behind them, taking as examples those dealing with the subject of birth and death. Despite its crucial role in the Tigrinya culture, both, the paremias and the language itself, remain insufficiently studied. So far, hardly any attempt has been made either to process or to categorize the Tigrinya proverb corpus. Thus, by examining original materials, this work seeks to make a paremiological contribution in Tigrinya, as well as to place wellerisms, within a broader context. The results presented here are mainly based on the comparison of the data collected from several monolingual Tigrinya proverb collections to offer an idea of the peculiarities of the wellerisms contained in them. The

Keywords
Paremiology.
Paremia.
Proverb.
Wellerism.
Tigrinya.

[1] Me gustaría expresar mi agradecimiento al profesor Dr. Rainer Voigt por haber puesto a mi disposición los recursos de difícil acceso en tigriña, así como por su revisión y evaluación de mis hallazgos; a Tedros Afenegus y al Dr. Gidena Mesfin Kebede; a Yaroslav Gutgarts y a sus informantes nativos, por su ayuda con algunos refranes; y a Cristóbal Del Castillo Camus por su lectura de la versión española del presente artículo.

article also addresses the question of how or why this paremias, ordinarily used for irony or humor, is suited for approaching such a delicate issue as death.

INTRODUCCIÓN

El wellerismo, que deriva su nombre del personaje Sam Weller en la novela *Los papeles del Club Pickwick* de Charles Dickens, es una paremia que contiene un refrán o una obviedad atribuida, en contextos de bromas, a un hablante particular, y normalmente utilizada con intención humorística. Desde finales del siglo XIX, se ha tomado conciencia del wellerismo como un tipo de enunciado sentencioso, aunque por mucho tiempo se lo ha considerado típico de Alemania Septentrional y de Escandinavia (Unseth *et al*., 2017: 5). A partir de los años 1960, varios estudiosos han mostrado la existencia mundial de los wellerismos, particularmente en culturas africanas (id.: 5ss.). Además, como enunciado sentencioso se remonta a mucho más atrás que la obra con su protagonista epónimo, al estar documentado en lengua sumeria (Alster, 1975: 212). Algunos de los ensayos más recientes sistematizan los conocimientos existentes sobre los wellerismos en inglés (Mieder y Kingsbury, 1994) y la distribución geográfica de los wellerismos en el mundo (Unseth *et al*., 2017), presentando, entre otros, tres ejemplos del tigriña (id.: 12, 24).

El wellerismo tiene una estructura propia y suele constar de tres partes: una expresión o un refrán, un hablante y un contexto. A veces, se reemplaza el contexto por un oyente, a quien está dirigida la paremia. En algunos casos, la parte contextual falta por completo, como en «Veo, dijo el ciego» (Hrisztova-Gotthardt y Varga, 2014: 120). Una característica notable de los wellerismos documentados en idiomas africanos es el uso de animales como hablantes. A veces, la elección de un animal en concreto resulta esencial para la interpretación irónica de los wellerismos, aunque la investigación sobre este aspecto aún sigue siendo insuficiente (cf. Opata, 1990: 226). Utilizando ejemplos de varias colecciones de refranes, el presente artículo tiene por objetivo ser el primero no solo en abordar exclusivamente los wellerismos del tigriña, sino también en contextualizarlos desde el punto de vista paremiológico.

1. REFRANES EN EL TIGRIÑA

El tigriña es una de las lenguas de trabajo en Eritrea y la lengua principal de trabajo en la región de Tigray en Etiopía Septentrional. Es una lengua etiópico-semítica, escrita en silabario etiópico, o *gəʿəz*, hablada como lengua materna en las tierras altas de Eritrea, en Tigray, así como en la diáspora en muchos países del mundo. Varios investigadores de los estudios semíticos y etiópicos han contribuido a estudiar, compilar y anotar el rico patrimonio proverbial de esa cultura lingüística. La mayoría de los repertorios se publicaron desde finales del siglo XIX a mediados del siglo XX; las más voluminosas colecciones están anotadas en italiano y comprenden 489 (Conti Rossini, 1942) y 432 proverbios (Di Savoia-Genova y Simonini, 1943).

La compilación de refranes, como un género tradicionalmente oral en colecciones publicadas por hablantes nativos, empezó al acabar la época colonial italiana en la Eritrea de hoy en la década de 1940 y ha proseguido desde entonces tanto dentro como fuera de la región, incluyendo varios miles de proverbios. Normalmente, son meras listas alfabéticas que apenas ofrecen explicaciones sobre el significado, y solo unas pocas están organizadas por temas. Todas son monolingües menos la colección de Ṣəgeräda Täk̲lä *et al*. (1985), que ofrece una traducción al amhárico. La búsqueda de paremias sobre temas concretos resulta complejo por las distintas partículas y preposiciones que suelen estar prefijadas a la palabra que se quiere localizar, pues los refranes que comienzan con la misma palabra pueden encontrarse en diferentes lugares en una colección (cf. Unseth, 2008: 413 para el amhárico, pues obedece al mismo principio). Por otra parte, un

refrán con versiones alternativas puede hallarse en numerosos repertorios. Además, la comprensión del mensaje de los refranes requiere la competencia lingüística de un hablante nativo, si bien ni siquiera los hablantes nativos calificados encuentran con facilidad la interpretación correcta, quizá porque contienen palabras con muchos significados, a veces contradictorios, dialectismos o una puntuación engañosa. En consecuencia, es posible la existencia de varias variantes de la traducción.

Este trabajo aborda el análisis de algunos wellerismos del tigriña sobre el tema del nacimiento y de la muerte. La mayoría pertenece a la variedad etíope del tigriña (la del Tigray) y contienen palabras específicas y dialectismos. El original, en tigriña, figura en la forma de transliteración académica común. Dado que la manera de construir el nombre de persona en Etiopía y Eritrea difiere de la manera europea y con frecuencia se confunde el patronímico etíope con un apellido al estilo occidental, los nombres de los respectivos autores que aparecen en el presente artículo reciben un trato diferente, según las prácticas establecidas en los estudios etiópicos; es decir, con énfasis en sus nombres de pila.

2. LOS WELLERISMOS TIGRIÑA SOBRE EL NACIMIENTO Y LA MUERTE

Comencemos con un *wellerismo* recogido por Conti Rossini y que aparece con diversas variaciones en numerosas colecciones, una de las cuales se cita aquí a efectos de comparación:

(1) *ʾanä moytä-s saʿari ʾay-təbqʷäla yälä ʾadgi* (Conti Rossini, 1942: n.º 483)
«En el caso de que yo muera, no crezca más la hierba», dijo el burro
(1a) *ʾanä ʾəntä-moytä, dandel ʾay-təbəqola, bälät ʾadgi* (Yosef ʾAläm-ayyähu, 2000: 56)
«Al haber muerto yo, no crezca más el cardo», dijo la burra

Aquí se utiliza el verbo *bälä* «decir», con su variante *yälä*, en su forma masculina en pretérito perfecto en un caso y femenina en otro (*-t*). El burro, un animal doméstico común en la región, se utiliza ampliamente en los refranes del tigriña, por lo que no sorprende que aparezca en wellerismos. En este caso, simboliza a quien no le importa lo que pasará después de su fallecimiento, como sucede en «Después de mí, el diluvio». El mismo wellerismo está atestiguado en amhárico (Richter y Eshetu Kebbede, 1994: 84). El burro también está presente en la siguiente paremia, aunque no como el hablante:

(2) *ʾadgi-kkʷa wälida ʾət-täbərri, bälä wäladi* (Gäbrä-Kidan Dästa, 1994: 132)
«Hasta la burra obtiene un descanso después de haber dado a luz», dijo el padre

Esta forma existe también sin la última parte, la cual es fundamental para su consideración como wellerismo (Ṣəgeräda Täḵlä *et al.*, 1985: 210). Significa que los padres esperan que sus niños asuman responsabilidades. Sorprende que el discurso sea puesto en boca de un padre.

(3) *ʾašənkʷay-do mot-əs, ʾərgan-kkʷa ʾalla bälä ʾanbäsa* (Gäbrä-Kidan Dästa, 1994: 125)
«Ni siquiera la muerte [es evitable], y mucho menos la vejez», dijo el león

Para filosofar sobre el envejecimiento y la muerte, resulta bastante adecuado mencionar el león, por simbolizar la fuerza, el vigor e incluso la nobleza. La mención de la inevitabilidad de estas etapas de la vida impresiona porque la vejez va relacionada con la muerte, por lo que parece un mal mayor. Para el león, un animal fuerte y poderoso, es inconcebible que algún día acabe entrando en ese período de su vida. También esta paremia existe en una forma no wellerística (Gäbrä-Kidan Dästa, 1994: 125).

(4) *ʾəntä-zäy-motka ṭəʿənna ʾallokka, bälä ṭänqʷali* (Ṣəgeräda Täk̲lä *et al*., 1985: 221)
«Si no mueres, gozarás de buena salud», dijo el adivino

Se trata de un ejemplo de wellerismo con un subtexto claramente humorístico o irónico. En su diccionario, Thomas Leiper Kane considera esta paremia como un «dicho» y la cita sin la parte hablante (2000: 472). La ironía se encuentra en el hecho de que cualquier persona que no haya muerto disfruta, relativamente, de buena salud, y que se debe ser un adivino para poder reconocer esta verdad.

(5) *ʾəntə-motu ʾəntä-räʾayä, tək̲əs bälä* (Yosefʾ Aläm-ayyähu, 2000: 65)
Cuando vio a los asesinados, dijo: «[Es solo] un sueño»

Esta forma es un wellerismo compuesto de las tres partes tradicionales, lo cual resulta bastante raro para el tigriña y otros idiomas africanos. No obstante, su orden de aparición es peculiar, ya que la parte contextual precede a la demás. El orden sintáctico no constituye un carácter excepcional de los wellerismos del tigriña, porque se debe al hecho de ser una lengua SOV; se pone el verbo al final de la oración y las oraciones subordinadas se sitúan delante de las principales. A diferencia de los ejemplos examinados, esta forma no funcionaría sin la parte del hablante. Por otro lado, el verbo *bälä* es el componente más utilizado para formar verbos compuestos descriptivos; así, *tək̲əs bälä* se podría entender como «dormirse; estar desinteresado», y la frase entera como «Mientras los otros mueren, yo no me preocupo de eso».

(6) *nə-motäy mot käm qätälätəlläy ʾilu ṣälläyä* (Yosefʾ Aläm-ayyähu, 2000: 49)
Oró, diciendo: «Si sólo la muerte matara a mi muerte a mi favor»

En este ejemplo, observamos otra manera de incluir el contexto en un wellerismo del tigriña. Esta vez se expresa en un solo verbo (*ṣälläyä*) y el verbo «decir» aparece de modo excepcional en su forma gerundial (*ʾilu*). Aunque sea una excepción dentro del marco de los wellerismos, el gerundio es gramaticalmente correcto en tales contextos, porque incluye una acción antes de otra acción en pasado. A diferencia del anterior ejemplo, la parte contextual está situada al final de la frase, lo que no se aprecia en la traducción española porque esta requiere de su reubicación al comienzo de la paremia. Tal posición se debe a que la parte contextual consta de una sola palabra, y no una oración subordinada completa. Otra variante consiste en utilizar el verbo «maldijo» en vez de «oró» (id.).

(7) *mot ʾabboy däʾa yäriʾänni ʾəmbär, z-äləqqəso-s baʿläy ʾəfälläṭo, bälät gʷal həbäy* (Gäbrä-Mikaʾel Kidu, 2006)
«Que me muestre [Dios] la muerte de mi padre; yo mismo, que lloro por él [ya] lo sé», dijo la hija de mona

El verbo en la primera parte (aquí asimilado fonéticamente de *yärʾəyänni*) está en modo yusivo, lo que se utiliza ampliamente en las lenguas semíticas; contiene órdenes o deseos, entre otras cosas. En el tigriña, cuando se usa en tercera persona de singular sin sujeto, se refiere usualmente a Dios, como ocurre en este caso (Voigt, 1977: 415ss.). La mona aparece como si estuviera segura de sí misma, como alguien que cree saber mejor que los demás y no necesita consejos de nadie. Incluso, en el caso de la muerte de un pariente suyo, dice que no necesita ningún indicio por parte de Dios, puesto que ya está lamentando por él. Curiosamente, adaptándose al contexto, no se usa cualquier mona como el hablante sino la hija de una mona. Esta paremia también existe sin la parte hablante, usando la forma negativa del yusivo (*ʾayyärəʾyänni* «no me muestre»), lo que hace parezca aún más audaz y categórica (Ṣəgeräda Täk̲lä *et al*., 1985: 79).

(8) *motkən däʾa yärʾəyänni ʾəmbär, bə-dərruʿtäk̲ən nəgännəzäkən bälä nak̲eray* (Yosefʾ Aläm-ayyähu, 2000: 23)
«Que [Dios] me deje ver su muerte; la envolveremos en su prenda remendada», dijo el yerno [a su suegra]

Este wellerismo es similar al anterior en su estructura gramatical, si bien transmite un mensaje diferente. Las palabras se dirigen a una mujer mayor, tal como sugiere el sufijo honorífico *kən*/*k̲ən*. Se menciona al hablante con una forma dialectal para «yerno» (Nay ʾItyoṗya qʷanqʷatat ʾakkadami, Academia de Lenguas de Etiopía, 1989: 491). La pieza de ropa en cuestión es un *dərrəʿto* (dialectalismol), una prenda hecha de trozos de tela cosidos uno encima del otro y llevada por mujeres en las caderas, así como por gente pobre y mendigos (cf. Täkkəʾä Täsfay, 1999: 892). Tradicionalmente, se entierran las personas fallecidas vestidas con ropa posiblemente nueva y limpia. Por tanto, el comentario del yerno es un comentario de desdén. Como sucede con otros wellerismos, esta forma existe también sin la parte del hablante (Ṣəgeräda Täk̲lä *et al*., 1985: 79).

(9) *kab mäḥarkanni, motäyʾaytärʾəyänni, bälä ṣämalya* (Yosefʾ Aläm-ayyähu, 2000: 71)
«Si te apiadas de mí, [oh, Dios,] no me dejes ver mi muerte», dijo el convaleciente

La primera parte podría igualmente traducirse como «si me curas» o «si me perdonas la vida», lo que hace que se parezca al ejemplo número (4). Se alude a la importancia de actuar a su debido tiempo, porque es demasiado tarde para un convaleciente rogar por su vida, dado que ya se está recuperando. Teniendo en cuenta que una traducción alternativa de *ṣämalya* podría ser «alguien que ha tenido una enfermedad grave», se podría entender de la siguiente manera: «"[…]", dijo el convaleciente, recuperándose de una enfermedad grave». De este modo, la versión traducida sería un wellerismo de tres partes, mientras que el original seguiría teniendo solamente dos partes.

(10) *nayʾaddäy motʾay-yäguhəyännə-n-wa, mätaḥaməmtän məwṣəʾän dəʾa-mbär, bälä ʿašša* (Yosefʾ Aläm-ayyähu, 2000: 47)
«No me entristece la muerte de mi madre, [sino] más bien lo que su amiga enferma escapó [de su propia muerte]», dijo el loco

El loco, otro personaje característico de los refranes del tigriña, está representado como alguien incapaz de reaccionar adecuadamente a los acontecimientos en su alrededor y de distinguir, entre ellas, las cosas realmente lamentables. Como en los dos ejemplos anteriores, se mencionan familiares cercanos para reforzar el mensaje contenido en ellos, habida cuenta del papel esencial que desempeñan los vínculos familiares en la cultura eritreo-etíope.

(11) *nay mot yəṣnaḥ, nay ḥəlfät yəlläq̲äs, bälä ʾanbäsa* (Gäbrä-Kidan Dästa, 1994: 118)
«Que espere [el momento] de la muerte, que uno se aflija [en el momento] de la vejez / pobreza», dijo el león

Este wellerismo es una variante de la misma paremia sin la parte del hablante (Ṣəgeräda Täk̲lä *et al*., 1985: 154). La traducción es aproximada debido a la ambigüedad del verbo *ṣänḥe* (*yəṣnaḥ*) y edl sustantivo *ḥəlfät*, pero se basa en la interpretación de un informante nativo. El león, asumiendo una vez más el papel del hablante, está reflexionando sobre el envejecimiento y la muerte, temiendo más al primero. En el mismo sentido, muchos otros refranes del tigriña no pintan la vejez de la mejor manera, transmitiendo la idea de que es un momento de debilidad e injusticia social, como se aprecia en este ejemplo:

(11a) *zəʾärägä šəmagəllä gäbbar yək̲ässo, zəʾärägä zəbʾiʾadgi yənäk̲so* (Di Savoia-Genova y Simonini, 1943: 30)

El anciano envejecido, el campesino lo lleva a la corte; la hiena envejecida, el asno la muerde

La palabra *ḥəlfät* puede muy bien significar «pobreza». También podría querer decir «cadena perpetua», en cuyo caso el león diría que la muerte no está tan mal como la privación perpetua de la libertad. Otra manera de interpretar esta palabra sería «fallecimiento», lo que constituiría un juego de palabras.

(12) *säfär karray zə-habku, darga zə-motku bälä färraḥ* (Yosefʾ Aläm-ayyähu, 2000: 27)
«Entregué la funda de mi cuchillo; casi morí», dijo el cobarde

Al entregar una vaina vacía y al saber que un cuchillo afilado entraña el riesgo de que alguien se hiera, el cobarde se está imaginando su muerte, acuchillado con el cuchillo que no está ahí. El refrán se burla, por tanto, de su reacción exagerada.

(13) *wälidäʾay-läʾaḵku, mänkʷisäʾay-ṣädäḡku, bälä fälasi* (Gäbrä-Kidan Dästa, 1994: 150)
«Habiendo procreado [a un niño], no puedo pedirle ayuda; habiéndome hecho monje, no me he vuelto santo», dijo el monje

Haga lo que haga el personaje quejumbroso de este wellerismo, los resultados que alcanza distan mucho de ser los ideales. No se puede pedir ayuda a su niño (literalmente: «no [le] mandé a un recado»), porque, según la interpretación de un hablante nativo, el niño se fue a vivir a un monasterio y no podía apoyar a su padre. No obstante, cuando el padre se hizo monje, no se volvió santo como consecuencia. Por esta razón, se pregunta qué fin tienen sus actos, si ni siquiera dan frutos notables.

CONCLUSIONES

Con el análisis de algunas paremias, se pretende presentar un primer enfoque sistemático de los wellerismos en el tigriña. Esta selección no permite extraer conclusiones generales sobre las características específicas de los wellerismos del tigriña, pero sí sobre su estructura y rasgos básicos.

Primero, los wellerismos del tigriña suelen ser bipartitos, al poder omitirse la parte hablante en la mayoría de los casos. Excepto en los números (5) y (6), las paremias contienen un enunciado seguido por la parte hablante introducida con el verbo *bälä* en pretérito perfecto (*bälät* en la forma feminina). Este orden se explica por la sintaxis del tigriña, al igual que la posición de la parte contextual. Dado que el orden de las palabras en el tigriña requiere posicionar el verbo principal al final de la oración, la ubicación de la parte contextual puede variar entre el comienzo de la paremia, si se expresa en forma de una oración subordinada, y su final, si se expresa mediante un sólo verbo, que también es el verbo principal de la oración. En el ejemplo (6), un verbo distinto a «dijo» desempeña el papel del verbo principal y la posición final de toda oración.

Además se observa la amplia diversidad de los personajes que pueden utilizarse como el hablante en los wellerismos del tigriña. De los trece ejemplos, cuatro tienen a un animal como el hablante (1, 3, 7, 11), en otros siete es una persona determinada, mientras que en los números (5) y (6) no se especifica el hablante, aunque la forma verbal indica que se trata de un personaje masculino. Salvo el león y el hablante no identificado, ninguno de los personajes aparece más de una vez. Sin embargo, se trata tan sólo de una observación preliminar, pues, si se desean resultados más sólidos, habría que analizar más paremias. Dicho análisis podría señalar si la subrepresentación de los personajes animales como hablantes constituye un rasgo característico de los wellerismos del tigriña, y, de ser así, especular acerca de sus posibles razones. La longitud de los discursos varía de un wellerismo a otro, ya que puede constar de una sola palabra (n.º 5:

təḵəs), formar monólogos pequeños que contienen oraciones subordinadas. Casi la mitad de los wellerismos examinados están construidos sobre refranes, a los que añade la parte del hablante. Puede que, en algunos casos, haya habido un desarrollo en la dirección opuesta, y que algunos refranes sean versiones breves de los wellerismos iniciales.

De los temas del nacimiento y la muerte, este último parece ser el más común. De las trece paremias seleccionadas, sólo dos tratan el nacimiento (el 15%), lo que podría deberse a que la muerte está omnipresente en la vida cotidiana y, aun así, sea oscura en su carácter, con numerosas creencias relacionadas con ella. Por otra parte, la mayoría de las paremias no se refieren a la naturaleza de la muerte como fenómeno, pues, en algunos de ellos, se recomienda preocuparse de la vejez, ya que está asociada con la debilidad y el desamparo. Otras paremias aluden a la poca importancia que se da a lo que pasa después del deceso (1, 1a), o al hecho de que uno puede ser tratado irrespetuosamente después de su muerte, porque no puede protestar (8). Algunas ponen de relieve la gravedad de la muerte, como evento en la vida de uno, a través de los ojos de un personaje, por ejemplo, un loco, que no comprende plenamente el carácter extraordinario del momento (números 5 y 6). En otras paremias, la muerte sirve para realizar una exageración parcialmente sarcástica con el fin de comunicar su mensaje de manera más eficaz (4, 12).

En general, los wellerismos pueden ser un medio muy apropiado para encarar el tema de la muerte. Puestos en boca de un protagonista, les falta el tono aleccionador, permitiéndoles hacer de un asunto tan delicado algo más común. A tal efecto, entran otros recursos, como la sátira y el sarcasmo, o se ubican en contextos familiares, con los que resulte fácil identificarse, como los lazos de parentesco. Los wellerismos también podrían considerarse una manera encubierta de criticar las creencias y deficiencias relacionadas con la muerte, arraigadas en la consciencia colectiva.

Aún queda mucho trabajo por hacer en la investigación de las paremias existentes en el tigriña, para situar la rica tradición proverbial del tigriña dentro de un contexto paremiológico más amplio, además de un contexto africano, y poder realizar estudios comparativos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ʾALÄM-AYYÄHU, Y. (2000): *Məssəlatat təgrəññа*. Mäqälä: Mega Printing Enterprise.

ALSTER, B. (1975): «Paradoxical Proverbs and Satire in Sumerian Literature», *Journal of Cuneiform Studies*, 27: 201-230.

CONTI ROSSINI, C. (1942): *Proverbi, tradizioni e canzoni tigrine*. Verbania.

DI SAVOIA-GENOVA, E.; SIMONINI, G. (1943): «Proverbi Tigrini», *Rassegna di Studi Etiopici*, 3: 3-35.

DUNDES, A. (1964): «Some Yoruba Wellerisms, Dialogue Proverbs, and Tongue-Twisters», *Folklore*, 75: 113-120.

GÄBRÄ-KIDAN DÄSTA. (1994 (calendario etíope): *Mäqärät məssəlatat təgrəññа*. ʾAddis ʾAbäba.

GÄBRÄ-MIKAʾEL KIDU. (2006 (calendario etíope): «Məssəla-do kə-nəməssəl?», *Wərayna*.

HANSFORD, G. F. (2003): «Understanding Chumburung Proverbs», *Journal of West African Languages*, 30: 57-82.

HRISZTOVA-GOTTHARDT, H.; VARGA, M. A., (eds.). (2014): *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Warsaw, Berlin: De Gruyter.

KANE, T. L. (2000): *Tigrinya-English Dictionary. Volume I: Hä–Nä*. Springfield VA: Dunwoody Press.

MIEDER, W.; S. A. KINGSBURY. (1994): *A Dictionary of Wellerisms*: Oxford University Press.

NAY ʾITYOṖYA QʷANQʷATAT ʾAKKADAMI [ACADEMIA DE LENGUAS DE ETIOPÍA] (1989 [calendario etíope]): *Mäzgäbä-qalat təgrəññа bə-təgrəññа*. ʾAddis ʾAbäba.

OPATA, D. U. (1990): «Characterization in Animal-Derived Wellerisms: Some Selected Igbo Examples», *Proverbium*, 7: 217-231.

RICHTER, R.; ESHETU KEBBEDE (1994): *Sprichwörter aus Äthiopien*. Köln: Köppe.

ṢƏGERÄDA TÄḴLÄ; ʾASMÄLLAŠ WÄLDÄ-MARYAM; ʾASMÄROM GÄBRÄ-SƏLLASÄ. (1985): *Məssəlatat. Yä-Təgrəññа məssaleyawi nəgəggəroččˑ* ʾAddis ʾAbäba: ʾArtistik täḥatəmä.

TÄKKƏʾÄ TÄSFAY (1999): *Zämänawi mäzgäbä ḳalat təgrəññа. Modern Tigrinya Dictionary*. ʾAsmära: Ḥədri Publishers.

UNSETH, P. (2008): «How to Collect 1,000 Proverbs Quickly: Field Methods for Collecting Proverbs», *Proverbium*, 25: 399-418.

UNSETH, P.; KLIEMT, D.; MORGAN, L.; NELSON, S.; SCHERRER, E. M. (2017): «Wellerism Proverbs: Mapping Their Distribution», *GIALens*, 11: 1-35.

VOIGT, R. M. (1977): *Das tigrinische Verbalsystem*. Berlin: Reimer.

